

**AN ANALYSIS OF STUDENT'S ABILITY
IN TRANSLATING OF ENGLISH
IDIOMATIC EXPRESSIONS
IN THE NOVEL FAULT
IN OUR STARS**

THESIS

(A Descriptive Qualitative Study at 5th Semester Students In
Fatmawati Sukarno State Islamic University Of Bengkulu)



By :

TRISNA LEVIA
SRN. 1911230104

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
DEPARTEMENT OF LANGUAGE EDUCATION
TARBIYAH AND TADRIS FACULTY
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

2024

**AN ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN
TRANSLATING OF ENGLISH IDIOMATIC
EXPRESSIONS IN THE NOVEL FAULT IN OUR
STARS**

(A Descriptive Qualitative Study at 5th Semester Students In
Fatmawati Sukarno State Islamic University Of Bengkulu)

THESIS



TRISNA LEVIA
SRN. 1911230104

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
DEPARTMENT OF LANGUAGE EDUCATION
TARBIYAH AND TADRIS FACULTY
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU
2024**



KEMENTERIAN AGAMA REPULIK INDONESIA

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Ratah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211

Telepon (0736) 51276-51171-53879 Faksimili (0736) 51171-51172

Website: www.uinfasbengkulu.ac.id

ADVISORS SHEET

Subject : Trisna Levia

NIM : 1911230104

**To : The Dean of Tarbiyah and Tadris Faculty
UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu
In Bengkulu**

Assalamu'alaikum Wr. Wb

After reading throughly and giving necessary advices, herewith, as the advisors, we state that the thesis of :

Name : Trisna Levia

NIM : 1911230104

**Title : ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING ENGLISH
IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE NOVEL FAULT IN OUR STARS
(Qualitative Descriptive Study of 5th Semester Students at Fatmawati
Sukarno State Islamic University, Bengkulu)**

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

First Advisor

Bengkulu, 2024

Second Advisor

Prof. Riswanto, M.Pd, Ph.D

NIP. 197204101999031004

Pebri Prandika Putra, M.Hum

NIP.199404202018012003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

Jalan Raden Fatah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211
Telepon (0736) 51276-51171-53879 Faksimili (0736) 51171-51172
Website: www.iainbengkulu.ac.id

RATIFICATION

This is to certify the thesis entitled **"ANALYSIS OF STUDENTS' ABILITY IN TRANSLATING ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE NOVEL FAULT IN OUR STARS (Qualitative Descriptive Study of 5th Semester Students at Fatmawati Sukarno State Islamic University, Bengkulu)"** by **Trisna Levia, NIM: 1911230104**

Has been defended in front of the Thesis Examiner Board of the Faculty of Tarbiyah and Tadris UINFAS Bengkulu on Friday, 26 Januari 2024, and has been approved by the board of Thesis Examiners as the requirement for degree of Sarjana in English Education Program.

Chairman

Dr. Svamsul Rizal, M.Pd :
NIP. 196901291999031001

Secretary

Yashori Revola, M.Pd :
NIP. 199008032023211015

Examiner 1

M.Arif Rahman Hakim, Ph.D :
NIP. 199012152015031007

Examiner 2

Ferri Susanto, M.Pd :
NIP. 197512082014111001

Bengkulu, Februari 2024

Approved by Dean of Tadris and Tarbiyah Faculty

Dr. Mus Muljadi, S.Ag., M.Pd
NIP. 197005142000031004

PRONOUNCEMENT

Name : Trisna Levia
Nim : 1911230104
Study Program : English Study Program
Faculty : Tarbiyah and Tadris

I hereby sincerely state that the thesis titled “ An Analysis Of Students' Ability In Translating Of English Idiomatic Expressions In The Novel Fault In Our Stars (A Descriptive Qualitative Study At English Education Of State Islamic University Fatmawati Sukarno Bengkulu)” is my real masterpiece. The things out of my masterpiece in this thesis are signed by citation and referred in the bibliography. If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take the academic sanctions in the form of repealing my thesis and academic degree.

Bengkulu, 17 Januari 2024

Stated by


Trisna Levia
NIM. 1911230104

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Trisna Levia

Nim : 1911230104

Program Studi : Tadris Bahasa Inggris

Judul Skripsi : An Analysis Of Students' Ability In Translating Of English Idiomatic Expressions In The Novel Fault In Our Stars (A Descriptive Qualitative Study at 5th Semester Students In Fatmawati Sukarno State Islamic University Of Bengkulu)

Telah melakukan verifikasi plagiasi melalui progam <http://www.turnitin.com> dengan ID Skripsi ini memiliki indiksi plagiasi sebesar 14% dan dinyatakan dapat diterima.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dengan sebenar-benarnya dan untuk dipergunakan sebagaimana semestinya. Apabila terdapat kekeliruan dengan verifikasi ini, maka akan dilakukan peninjauan ulang kembali.

Bengkulu, 17 Januari 2024

Mengetahui
Ke



M. Hidavaturrahman, M.Pd.I
NIP:19780520202007101002

Yang Menyatakan



Trisna Levia
NIM. 1911230104

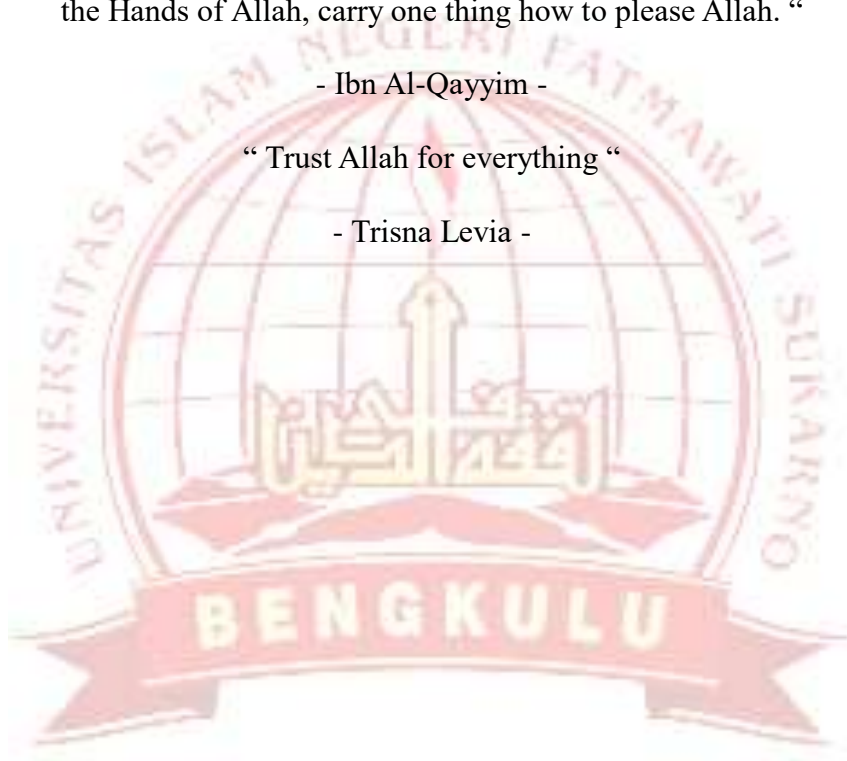
MOTTO

“ Do not carry the worries of this life because this is for Allah,
and do not carry the worries of sustenance because it is from
Allah, and do not carry the anxiety for the future because it is in
the Hands of Allah, carry one thing how to please Allah. “

- Ibn Al-Qayyim -

“ Trust Allah for everything “

- Trisna Levia -



DEDICATION

The researcher would like to dedicate this thesis to :

- Allah SWT is the only one God, the researcher would like to say Alhamdulillahirobbil‘alamin, there is no word that can describe how I am for every mercy, health, and happiness on my way to finish this thesis.
- My beloved Parents, my father Mr. Burman, and my mother Mrs. Susmiarti. Thank you very much for your entire prayers and for always supporting me to fulfill all of my needs and stuff remind me to never give up no matter word can describe how lucky I am to have both of you in my life.
- My supervisor I, Prof. Riswanto, M.Pd, Ph.D., and supervisor II, Pebri Prandika Putra, M.Hum, gave guidance till this thesis was finished. Thank you very much for your suggestions, corrections, and ideas during the process of writing this thesis.
- All of my friends when faced with thesis Bolang Group (Siska, Yolanda, wina).
- All of my friends in the English department. Thanks for your kindness especially TBI 8 C, thank you for being my family.

- My almamater UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu
- Last but not least, I wanna thank me, I wanna thank you for believing in me, I wanna thank me for doing all this hard work.



ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, all praises be to Allah SWT, the only lord of the universe, for all the benefits and kindness that have enabled the researcher to submit a thesis titled “ An Analysis Of Students' Ability Translating Of English Idiomatic Expressions In The Novel Fault In Our Stars” Translation Of English Idiomatic Expression In The Novel Of Bristol Murder”. Peace was given to prophet Muhammad SAW, a great leader and source of motivation for the revolutionary movement.

The researcher realizes that the preparation of this thesis will not be achieved without the help of various parties. Therefore, on this occasion the researcher would like to express his deepest gratitude to all those who have helped, advised, and guided the researcher during the process of preparing this thesis.

This is for :

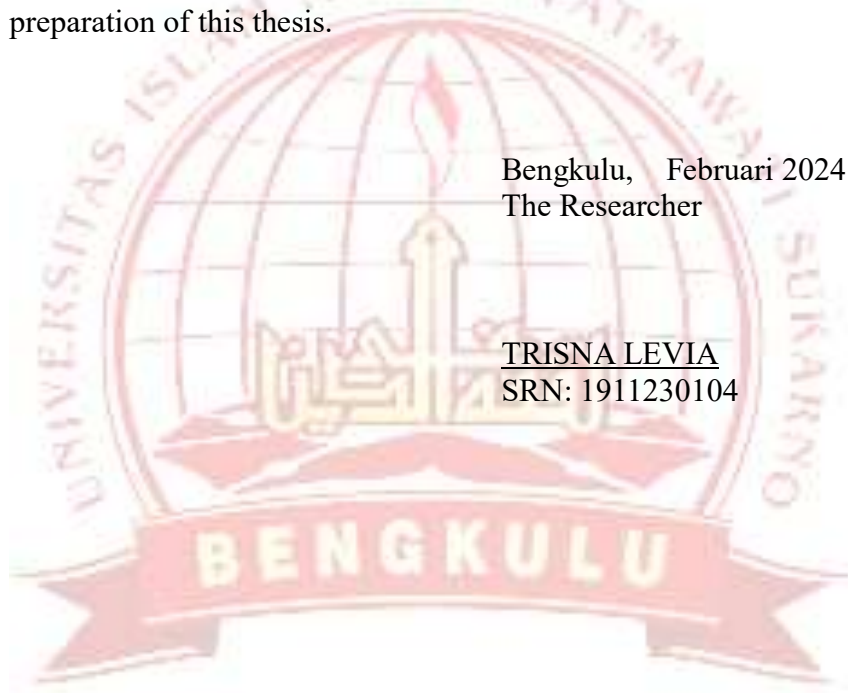
1. Prof. Dr.K.H. Zulkarnain, M.Pd as the rector of UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.
2. Dr. Mus Mulyadi, M.Pd as the dean of Tarbiyah and Tadris Faculty of UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.

3. M. Hidayatullahman, M.Pd.I as the head of English Education Department of UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.
4. Feny Martina, M.Pd as the head of English Education Study Program of UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.
5. Prof. Riswanto, M.Pd, Ph.D. was the first advisor who always provided guidance and direction during the preparation of this thesis.
6. Pebri Prandika Putra, M.Hum was the second advisor who always provided guidance, advice, and motivation during the preparation of this thesis.
7. All of the lecturers who teach the researcher from the first semester to the eighth semester of UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.
8. All of the staff administration of the Faculty of Tarbiyah and Tadris UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.

The researcher hopes that this thesis can be useful and become a bridge for further research. The researcher also realizes that the preparation of this thesis is still far from perfect. Therefore, the researcher expects constructive criticism and suggestions from the readers to correct any shortcomings in the preparation of this thesis.

Bengkulu, Februari 2024
The Researcher

TRISNA LEVIA
SRN: 1911230104



ABSTRACT

Trisna Levia (2023). An Analysis Of Students' Ability Translating Of English Idiomatic Expressions In The Novel *Fault In Our Stars*

Advisor I : Prof. Riswanto, M.Pd, Ph.D.

Advisor II : Pebri Pradika Putra, M.Hum

This research is a study on the Ability to Translation Students' English Idiomatic Expressions in the Novel *The Fault In Our Stars*. The purpose of this study was to find out the techniques used by students in translating idiomatic expressions and to find out the accuracy of students in translating idiomatic expressions in the novel *The Fault In Our Stars*. The research method used in this study is a qualitative descriptive research design. The population of this study was students majoring in English in the fifth semester of UINFAS's Tarbiyah and Tadris faculties. Researchers used a qualitative descriptive survey study and data were collected using tests and interviews. Based on the results of the data, it can be concluded that the data from this study indicate that students' ability in translating idiomatic expressions is measured by looking at students' understanding, experience in translating idioms, ability to produce examples, and use of certain theories. Students can define idiom definitions and have a good understanding by knowing the types of idiomatic expressions, but some students understand the definition of idioms but cannot name the types of idioms.

Keyword: *Translation Ability, Idiomatic Expression, Source Language, Target Language.*

ABSTRACT

Trisna Levia (2023). Analisis kemampuan siswa untuk menerjemahkan ekspresi bahasa Inggris dalam novel *The Fault In Our Stars*.

Advisor I : Prof. Riswanto, M.Pd, Ph.D.

Advisor II : Pebri Pradika Putra, M.Hum

Penelitian ini adalah studi tentang kemampuan untuk menerjemahkan ekspresi bahasa Inggris siswa dalam novel *The Fault In Our Stars*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mencari tahu teknik yang digunakan oleh siswa dalam menerjemahkan ekspresi idiomatis dan untuk menemukan akurasi siswa dalam penerjemahan ekspresi Idiomatis dalam novel *The Fault In Our Stars*. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah desain penelitian deskriptif kualitatif. Populasi penelitian ini adalah mahasiswa yang mengkhususkan diri dalam bahasa Inggris pada semester kelima dari fakultas Tarbiyah dan Tadris UINFAS. Para peneliti menggunakan studi survei deskriptif kualitatif dan data dikumpulkan menggunakan tes dan wawancara. Berdasarkan hasil data, dapat disimpulkan bahwa data dari penelitian ini menunjukkan bahwa kemampuan siswa dalam menerjemahkan ekspresi idiomatis diukur dengan melihat pemahaman siswa, pengalaman dalam penerjemahan idiom, kemampuan untuk menghasilkan contoh, dan penggunaan teori tertentu. Siswa dapat mendefinisikan definisi idiom dan memiliki pemahaman yang baik dengan mengetahui jenis ekspresi idiom, tetapi beberapa siswa memahami definisi dari idiom tetapi tidak dapat menyebutkan jenis idiom.

Keyword: *Kemampuan terjemahan, bahasa sumber, bahasa sasaran*

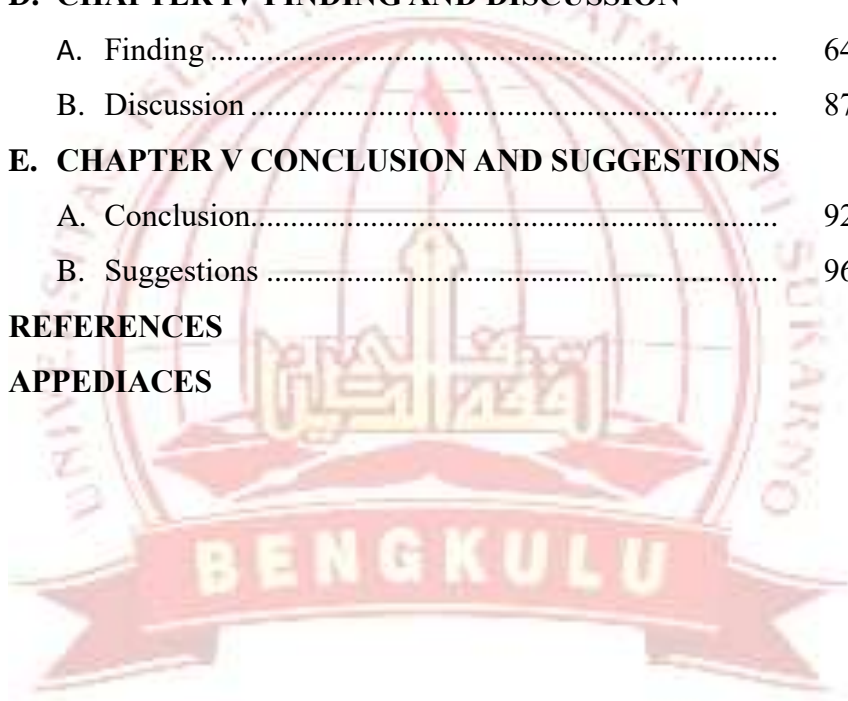
TABLE OF CONTENTS

COVER	i
PRONOUNCEMENT.....	ii
RATIFICATION	iii
ADVISOR SHEET	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGMENT.....	viii
ABSTRACT.....	xi
TABLE OF CONTENTS.....	xiii
LIST OF TABLES	xv
A. CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of study.....	1
B. The identification of the problem.....	16
C. Research questions.....	17
D. Objectives Of The Research.....	17
E. Limitation of the problem	18
F. Significance of the study.....	18
G. Definition of key term.....	18
B. CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
A. Translation.....	20
B. Idiomatic expression	33
C. The difficult level of idiomatic translation.....	47
D. Previous study.....	51

C. CHAPTER III METHODOLOGY	
A. Research design.....	55
B. Population and Sample.....	56
C. Research Instrument.....	58
D. Data Collection Techique	59
E. Techique of analyzing data.....	62
D. CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	
A. Finding	64
B. Discussion	87
E. CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS	
A. Conclusion.....	92
B. Suggestions	96

REFERENCES

APPEDIACES



LIST OF TABLES

Table 1.1 An Example of Idiom	15
Table 3.1 Population and Sample	58
Table 4.1 Students' Translation Strategy	65
Table 4.2 The Students' Result in Translation Idiomatic Exspresion	78
Table 4.4 Students Response (Student 1)	86
Table 4.4 Students Response (Student 2)	86
Table 4.5 Students Response (Student 3)	87
Table 4.6 Students Response (Student 4)	87
Table 4.7 Students Response (Student 5).....	87

